

引用這筆逐字稿例:東華印刷局，2016 年 05 月 25 日，〈2016 年 5 月 25 日 林麗花、蔡寶玉、鍾蓮招訪談：九明村的女性菸農回憶〉，《屏東菸區產業文化資產網絡資源調查與技術史詮釋初探計畫》，屏東縣文資所。

口述 6

2016 年 5 月 25 日 林麗花、蔡寶玉、鍾蓮招訪談：九明村的女性菸農回憶

受訪者：鍾蓮招、蔡寶玉、林麗花

訪談人：張敦智、陳艷伶、蔡明忠

時間：2016 年 5 月 25 日 10:00~11:00

地點：九如九明社區



圖 1：林麗花、蔡寶玉、鍾蓮招訪談情景



圖 2：女性菸農左 1 林麗花、左 2 蔡寶玉、左 3 鍾蓮招

摘要

- 1.第一次到菸田裡工作的時間與經驗。
- 2.菸草耕作所需的工具及耕作方式的差別。
- 3.蓋菸樓必要條件，及以前舊式烤菸的模式，與現在的烤菸方式差異。

關鍵詞: 女性菸農

訪談紀錄	命名/摘記/概念/相關資料
<p>錄音檔(總長 1 小時 07 分 38 秒)</p> <p>張:阿桑，您叫甚麼名字? 鍾:鍾蓮招。 張:今年幾歲? 鍾:90 歲。 張:是幾年次的? 鍾:16 年次。 張:那請問您幾歲結婚? 鍾:喔，講到這個，就是以前那個時代的人都 20 或 21 歲就嫁人了。 張:那您是幾歲嫁人的? 鍾:喔，我是最晚嫁人的，28 歲的時候才嫁人。 陳:這樣真的很久耶，我 24 歲就嫁人了。 鍾:哈哈，對阿，老新娘了。那時候剩下我還沒嫁人，我本來打算不要嫁人了，可是我媽媽就很擔心，出門在外都會被人家問說:『你女兒是要養到多大啦?』所以我媽媽</p>	<p>鍾蓮招個人介紹。</p>

引用這筆逐字稿例:東華印刷局, 2016 年 05 月 25 日, 〈2016 年 5 月 25 日 林麗花、蔡寶玉、鐘蓮招訪談: 九明村的女性菸農回憶〉, 《屏東菸區產業文化資產網絡資源調查與技術史詮釋初探計畫》, 屏東縣文資所。

<p>回家就會唸我說, 趕快嫁一嫁啦…哈哈哈哈哈。就是緣份嘛, 我從高樹嫁來九如。</p> <p>張:請問您娘家是做什麼工作?</p> <p>鍾:務農阿。</p> <p>張:那請問是種植什麼啊?</p> <p>鍾:稻米啊!</p> <p>張:喔, 種稻米就比較單純啦。</p> <p>張:所以說您娘家的經濟算是小康?</p> <p>鍾:也沒有啦, 我只有一個弟弟, 那個弟弟就沒有錢啊…</p> <p>我孫子就去北部賺錢, 我如果要回去娘家也只能看那些房子而已, 也沒什麼人可以聊、沒什麼可以找的…</p> <p>張:所以您現在嫁到婆家這邊, 婆家這邊種菸就對了?</p> <p>鍾:對阿!</p> <p>張:阿…您是民國幾年結婚的?</p> <p>鍾:就 28 歲結婚啊, 民國幾年要算我也不知道!</p> <p>明忠:喔, 民國 44 年啦。</p> <p>陳:我 43 年才出生的耶!</p> <p>張:啊, 您婆家在種菸, 您嫁到這邊是做什麼工作?</p> <p>鍾:喔我來就甚麼事都做, 也都做得很好, 很努力、勤奮。以前種菸的時候, 以前的人比較笨, 現在的人比較聰明, 以前啊, 菸草分離的時候, (幫浦) 推收割機很辛苦, 都在外溪埔。然後我們兄弟啦、小叔他們啦, 就要發動幫浦機, 結果一直發不動。然後我就叫工人下去要去挑肥。以前真的很笨, 挑肥就用繩子牽著然後這樣一個一個區塊做, 但是現在阿, 工人都叫來了, 卻遇到發不動收割機的情況, 兄弟們也很吃力啊。當下我就插著棍子, 牽著牛。收割菸田不比收割番薯田, 菸田是很大的一片的!所以速度要快!啊我使用習慣了, 就插根棍子, 牽著牛跟著工人們繼續做事。不然兄弟倆在那邊搞不定收割機, 我想說, 這怎麼行呢?要趕快將菸田收割才有其他工作可做啊。總不能工人都叫來了, 卻讓他們沒事做, 這樣是在白花誰的錢啊?</p>	<p>鍾蓮招在實際採收菸葉的工作現場, 會懂得依現場狀況, 調整工作技術。</p> <p>Ex:插根棍子牽著牛跟工人收割菸田, 用來取代收割機發不動的狀態。</p>
<p>張:那您記得您第一次到田裡工作是甚麼時候嗎?</p> <p>鍾:我嫁過來的時候已經是 3 月, 菸田早就收割光了。當時要準備七月又要開始施肥, 八月的時候翻土, 好像是九月的時候才種植…</p> <p>張:所以您是從頭學起?</p> <p>鍾:對阿…</p> <p>張:所以做一年您就大概知道種菸的整個狀況?什麼時候該做什麼工作, 這樣?</p> <p>鍾:是阿是阿, 菸苗就是一個坑一個坑這樣。然後要牽那個白色網子來擋太陽就對了, 晚上的時候再把網子收起來然後澆水, 這樣它們才能活下去。就看一個有多大、多寬, 然後一叢一叢下去後在放下去種。</p> <p>張:所以說, 您是嫁來這邊之後才開始學習種菸的吧?</p> <p>鍾:對阿, 不然我們娘家以前又沒有這個。</p> <p>張:那人家是怎麼教您的?還是是您看人家怎麼種, 自己學習的?</p> <p>鍾:對呀, 我就是看人家做呀!這不是在寫字啦, 這工作活只要看就大概知道怎麼做了。</p> <p>我們就是務農的人啊, 割草甚麼的也都很厲害啊。以前我在割草的速度, 能贏我的男生才不簡單呢!真的, 我真的很會割!我也會搬沙包耶!</p> <p>張:以前沙包一包六、七十公斤耶…?</p> <p>鍾:那個時候, 河邊的那些真的很重, 拿不動, 一包一百多公斤。但是如果是農地的, 比較小包的, 才七、八十公斤, 有分的呢!哈哈…</p>	<p>鍾從實做一年中, 學會理解整個種菸耕作流程。</p> <p>女性菸農有時也必須展現不輸男性菸農的工作能力。</p>

引用這筆逐字稿例：東華印刷局，2016 年 05 月 25 日，〈2016 年 5 月 25 日 林麗花、蔡寶玉、鍾蓮招訪談：九明村的女性菸農回憶〉，《屏東菸區產業文化資產網絡資源調查與技術史詮釋初探計畫》，屏東縣文資所。

訪談紀錄	命名/摘記/概念/相關資料
<p>張:請問您叫甚麼名字?</p> <p>寶玉:我叫做蔡寶玉。</p> <p>張:今年幾歲?</p> <p>寶玉:我今年 73 歲。</p> <p>張:那您的娘家在哪裡?</p> <p>寶玉:我娘家就在這邊而已。</p> <p>張:所以您的娘家就是在種菸的嗎?</p> <p>寶玉:沒有啦，我嫁過來才開始種的，我娘家都是在做工的。</p> <p>張:您嫁來的時候幾歲?</p> <p>寶玉:我 20 歲的時候嫁進來的。</p> <p>張:那時候是幾月?</p> <p>寶玉:十一月。</p> <p>張:那時候要烘菸了?</p> <p>寶玉:我嫁來的那時候，都還不太會菸田的工作，因為家裡沒這種工作嘛…剛嫁過來的時候，人家剛好都在摘菸葉，因為我不太會，所以就是跟著人家一起做。我們都有請工人，婆家這邊種了三棟，所以請了很多工人。我就跟著人家一起做。這是我第一次接觸菸田的過程。</p>	<p>蔡寶玉個人介紹。</p> <p>蔡寶玉第一次接觸菸田工作的情景。</p>

訪談紀錄	~命名/摘記/概念/相關資料
<p>張:那您記得您第一次參與這個的時候是做甚麼性質的工作嗎?</p> <p>寶玉:就是摘完菸葉的隔年六月就要開始施肥。施肥夠…剛開始的時候，就要除草。啊如果三更半夜聽說要下雨了，就算把孩子揹著也必須要去外面把菸葉遮蓋起來。白天的話就蓋層紗網布。所以說，八月就要種菸了。</p> <p>張:所以說有人教導您該如何做嗎?</p> <p>寶玉:沒有啦，我就是看人家怎麼做跟著做的。要捧人家的飯碗餉…</p> <p>張:所以本來對於菸葉都不知道，卻因為做這工作做到…</p> <p>寶玉:做到知道了施肥的過程…</p> <p>張:也是差不多嫁過去一、兩年就大概知道整個流程餉?</p> <p>寶玉:對…剛嫁過來的時候，就在轉。現在用翻的，不用轉的了。也不用把菸拔除…</p> <p>陳:以前用拔除的…</p> <p>寶玉:對啊…以前要用拔的。大概流程就是六月施肥，八月播種，然後十一月底才收割菸田。最慢的也差不多在將近二月的時候就要收割了。</p> <p>陳:啊你們是種春菸還是秋菸?</p> <p>寶玉:我們種秋菸。像我們這樣三棟在種，不能同時間三間都種，要分開種。一間先種，另一間就整理起來，整理好的時候，菸苗先放大株。大一點的先拿出來種。等到快種好的時候，再換一批。</p> <p>張:所以是一批一批就對了?</p> <p>寶玉:對…對。都要拉大一點的起來種。等他長大了，就要來拔菸葉。我們以前都用串的。</p> <p>陳:串的?</p> <p>寶玉:嗯，一竿看是要十雙還是十二雙。</p> <p>張:所以說你跟鍾蓮招一樣，都是看人家怎麼做跟著做的對吧?</p> <p>寶玉:是呀!我婆家都有請工人啊。請工人，我們就要帶他們做啊。啊第一次做就看工人怎麼做。然後邊幫忙做邊學啊。</p>	<p>在三更半夜裡下雨時要背著小孩遮蓋菸葉是蔡寶玉最深刻的印象。</p> <p>蔡寶玉家的菸苗管理方式。</p> <p>現代的烤菸是把菸葉「夾」起來在鐵製菸篙，早期一點是用針串將菸葉連在一起，與竹竿綁在一起掛進菸樓裡。</p>

引用這筆逐字稿例:東華印刷局, 2016 年 05 月 25 日, 〈2016 年 5 月 25 日 林麗花、蔡寶玉、鐘蓮招訪談: 九明村的女性菸農回憶〉, 《屏東菸區產業文化資產網絡資源調查與技術史詮釋初探計畫》, 屏東縣文資所。

訪談紀錄	命名/摘記/概念/相關資料
<p>張:請問您叫甚麼名字?</p> <p>林:我叫做林麗花。</p> <p>張:今年幾歲?</p> <p>林:今年六、七十歲了啦…</p> <p>張:幾年次的?</p> <p>林:三十七…的一月三號…</p> <p>張:這樣…</p> <p>林:算七十了啦!</p> <p>張:您娘家有在種菸嗎?</p> <p>林:沒有啦, 我們娘家是在做工的。</p> <p>張:所以你是嫁過來才…</p> <p>林:沒有, 我是這邊的人。</p> <p>張:這邊的人…那您是何時開始種菸的?</p> <p>林:我是幫人家工作的啊…</p> <p>張:所以你以前不是種菸的, 是去幫忙人家的?</p> <p>林:對對對…</p> <p>張:是什麼因緣際會讓你開始幫忙?</p> <p>林:哈哈, 以前的人就…像你說種菸嘛…啊我就幫你們做工呀, 幫你們做工就對了啦!</p> <p>陳:她是在帶工人做工的…, 像是給人家請的那樣啦…</p> <p>林:對對對…</p> <p>張:你大概幾歲來做的?</p> <p>林:大概十五、六歲啦…就…</p> <p>張:哦, 你讀國中的時候…</p> <p>林:沒有啦!沒有讀國中。國小畢業而已。畢業的時候, 我是本庄人啊, 就幫忙做工呀。我們也是兩間菸房啊…</p> <p>張:以前一天薪水多少?</p> <p>林:好像二十多塊哦。</p> <p>寶玉:十六歲作一天的工錢差不多十五、六塊而已…</p>	<p>林麗花個人介紹</p> <p>林麗花是九如九明村在地出身, 種菸工作是「伴工」。</p>

訪談紀錄	命名/摘記/概念/相關資料
<p>張:啊人家有在種菸株…施肥…拔菸葉……</p> <p>林:我做工是從種菸株, 等到菸株活起來的時候就要磨頭。再等它長大一點, 再等到它長得快跟一個人那麼高時, 要折它的芯。</p> <p>張:這也不是每天都要做工啊…</p> <p>林:我每天都有做工啊, 因為我是幫人家工作的啊…</p> <p>張:所以就是現在做這邊…啊隔天換那邊…</p> <p>林:對, 就是都幫同一個人做…</p> <p>陳:它就是幫那個人做, 算長時間的固定工這樣…啊那個人有很多工作要做…</p> <p>林:對對對, 那個人有很多工作可以做…</p> <p>張:哦哦, 那種菸一種…還是…就是你的老闆…</p> <p>林:他每一樣都做啊…像我們折芯之後嘛…他會長菸花蕊</p> <p>張:所以比較起來, 你有每一樣種菸過程都參與嗎?</p> <p>林:有做到…都有做到。在處理好菸種子後, 因為他常常又再長出來啊, 你處理好這邊, 那邊又冒出來…</p> <p>張:您怎麼知道整個流程的技術?是有人教你嗎?</p> <p>林:就是…反正就幫人家做…</p> <p>陳:人家怎麼教…</p> <p>林:對對, 人家怎麼做我就怎麼做…</p> <p>陳:邊看邊做工啦…以前人都這樣啦…</p>	<p>「等到菸株活起來的時候就要磨頭(摸頭)」是將菸苗進行移圃的意思, 這段話裡展現了台語表現種菸工作的台式溫暖。</p> <p>菸農間的技術, 不易口授承傳, 通常資淺仍需再資深在旁觀察自行體悟。</p>

引用這筆逐字稿例:東華印刷局, 2016 年 05 月 25 日, 〈2016 年 5 月 25 日 林麗花、蔡寶玉、鐘蓮招訪談: 九明村的女性菸農回憶〉, 《屏東菸區產業文化資產網絡資源調查與技術史詮釋初探計畫》, 屏東縣文資所。

訪談紀錄	命名/摘記/概念/相關資料
<p>張:所以您也是從有菸做到沒菸就對了?</p> <p>林:哈哈, 我就先做, 等到它頭殼有稍微金黃色了, 就可以摘掉了, 最下面很醜的就不用摘了。我們…算是讓人家請的工人, 差不多幫人家 做四、五間…</p> <p>陳:就是互相啦…</p> <p>林:對對對…摘回來的之後, 要用牛車載著, 然後要一個頭對一個尾, 用線綁著, 還要十六雙呢!</p> <p>陳:那是什麼線啊?沒看過…</p> <p>林:它是雙頭都有洞的…</p>	<p>等到它頭殼變金黃色了=菸葉已長大成熟, 到了葉片肥滿時再加上陽光曬會在綠色中呈現一些金黃色。</p> <p>下面很醜的不用摘=接近接觸到地上的長在下部的菸葉容易受潮。</p>

訪談紀錄	命名/摘記/概念/相關資料
<p>張:那你們種植用的器具阿, 有些人是用買的有些人是用手工做的?</p> <p>林:那個都是買的啦, 淹水的時候, 多好玩餒…要用豬耙在那邊刮, 才能把水刮乾。那個很辛苦耶!那個溪這樣淹過去, 濕漉漉餒…很難種菸…</p> <p>張:那你們這裡還有辦法找到一些種菸的器具嗎?</p> <p>寶玉:現在很少了啦…</p> <p>林:就豬耙…跟菸--啊…</p> <p>鍾:種菸的工具就…第一個豬耙啦…然後雙邊牛犁…</p> <p>寶玉:犁上去, 這樣兩邊才會美啊!</p> <p>張:所以說種植這個的用具跟種其他作物的工具差不多?</p> <p>林:差不多啦!就是多了個菸葉收割器啦!</p> <p>寶玉:以前是用鑽的…現在是用夾的。</p> <p>林:這樣比較省力啦!</p>	

訪談紀錄	命名/摘記/概念/相關資料
<p>張:菸樓最開始是燒木頭用的…</p> <p>寶玉:對啊, 以前還要分一節一節呢。</p> <p>鍾:我們只種到…用蒸氣的啦…</p> <p>鍾:那比較快活哦!我們只種到用木柴燒的時候…</p> <p>張:欸, 那蒸氣那種, 難道不會讓菸葉濕掉嗎?</p> <p>寶玉:不會啦, 如果你看齣…那菸表面的顏色變了, 就要整群一起烘烤並開天窗口了。</p> <p>陳:那是甚麼意思啊?</p> <p>寶玉:就是那個葉子已經變成金黃色了…</p> <p>張:所以是變色後, 給它開天窗口, 那個原理有點像是…熱空氣上升對流…?</p> <p>寶玉:對…就是那個過程齣…不能讓它被悶著啦…如果悶到了, 會變成黑色的, 無法是金黃色的, 這樣在交貨的時候…就不好了…</p> <p>張:會降價這樣?</p> <p>寶玉:對對…我們大概看燒了幾分鐘, 就要把天窗口打開。然後在差不多一些時間後, 再開大洞一點, 整個要用三遍。</p> <p>張:所以你們就是看著葉子色澤的變化來調整?</p> <p>寶玉:對, 那幾天就是都要爬上去看跟顧。</p> <p>張:(詢問鍾)所以你只有用過燒柴的而已嗎?</p> <p>鍾:對, 我是很喜歡種, 可是我老公不喜歡, 想說沒經費, 我們可以先跟他借來啊…就想說種了再抵掉就好, 那時候我老公不讓我種, 我哭到快暈倒…</p> <p>張:算是說…用一用, 錢直接一整筆進來, 比較單純啦…</p>	<p>最早期烤菸是用木頭去燒。</p> <p>菸烤的時候變色就要開天窗口, 不然會悶到變成黑色無法是金黃色的。</p> <p>天窗口的調整是依時間還有顏色變化去調整, 總共調整三遍。</p>

引用這筆逐字稿例:東華印刷局, 2016 年 05 月 25 日, 〈2016 年 5 月 25 日 林麗花、蔡寶玉、鐘蓮招訪談: 九明村的女性菸農回憶〉, 《屏東菸區產業文化資產網絡資源調查與技術史詮釋初探計畫》, 屏東縣文資所。

寶玉:種菸其實不錯啦…怎麼說呢…它先出本錢給你, 你還可以跟他借本金, 也可以借你肥料。只要你有五分地就可以做生意了。

張:那請問, 如果你們想建菸樓, 菸廠那邊會願意借錢給你們嗎?

鍾:菸樓是自己的啊!

張:不是, 如果說…

鍾:哦!也是有跟人家租的啦…

張:如果是沒有菸樓但想自己蓋…

寶玉:如果沒有菸田, 是不行蓋菸樓啦…

張:所以說就是只有在沒錢可以買種子或是肥料或是收成的時候他會借你, 其他的它就不管?

寶玉:要蓋菸樓的, 它不負責啦…

陳:它要看土地就對了啦…

寶玉:除非你有菸樓有菸田…它那個是固定的啦, 不用我們去爭取。

像它看你地多大, 就借你多少錢、, 一分地的田就是多少肥料。那如果你種出來的很好看, 就會比較多, 一、二等、三等, 收成回來就可以抵消掉然後拿比較多錢, 阿如果你是種差不多四、五等比較不好看的就要再去借錢並拿錢來補貼。

張:所以說現在就是借錢給你然後鼓勵你要好好種菸, 菸種好才可以讓你抵銷掉, 不然屆時你還要另外拿錢去還?

寶玉:對啦!要認真種!

張:所以說如果都種在三等之上就都沒問題?

鍾:對…三等之後的..錢就擔不完了…

陳:真的假的!三等就不夠了?

寶玉:如果是四等以下你就可以拿錢去借錢給別人。你如果錢不夠, 就你組裡的人扣你錢。假如你本來這組有十個人, 每一組都有一個組長啦!如果你種不好, 就從你組裡面扣錢, 變成你對你們組裡面的人來說是負債的啦…

陳:哦哦, 還有分成這樣啊!一組一個負責就對了。

寶玉:對啊…每年都在選組長…大家都想當組長啊…

陳:像水利會那樣就對了!

張:那我請問一下, 九如這邊有菸試所, 這個地方有叫你們試種過甚麼東西嗎?

林:沒有啦!他們自己有種, 不過我也是有去那邊幫忙過。

寶玉:我跟你說, 菸試所是整年都有在種菸啦, 他就是試驗區就對了!

張:但是試驗區要採收的時候, 也是需要請外面的工人幫忙就對了?

林:他們在試驗場工作也是蠻多年的。

寶玉:試驗區有試驗區固定的人在工作啦!

張:所以要收成的時候, 要叫比較多人來, 這樣收比較快!所以菸試所沒有叫你們幫忙試種一些東西嗎?

鍾、寶玉、林:沒有啦, 他都有固定要幾個男生幾個女生在做, 都大概二十幾歲, 沒有叫我們幫忙過的啦…他們自己都有人力啦。

陳:所以九如試種區那邊本來就有人力了。

張:所以說你們現在做的工作就算是單純啦!

寶玉:其實這種工作就是一步一步做啦…蠻單純的…

鍾:很忙啦!連過年都在做, 沒時間回娘家啦!

林:過年的時候就是下午就要去採收啦…然後拿回來卸。休息一下後, 隔天又要去其他田作這事。

陳:就是這組這樣搬來搬去就對了…

張:算是同一組的互相幫忙啦…

要種菸只要你有 5 分地就可以跟政府借本金跟肥料。

政府借的錢是看土地的面積有多大, 還有種出來的菸葉好不好看, 如果是一、二、三等的菸葉收成回來就可以抵消拿比較多的錢, 四、五等的話就要再借錢拿去補貼。